

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	Lenguajes visuales		
<b>Materia</b>	Traducción Turística y Publicitaria		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación		
<b>Plan</b>	423	<b>Código</b>	41152
<b>Periodo de impartición</b>	Primer Cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	OP Optativa
<b>Nivel/Ciclo</b>		<b>Curso</b>	Cuarto
<b>Créditos ECTS</b>	3.0		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	María Lourdes Cerrillo Rubio		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	Historia del Arte		
<b>Departamento</b>	<a href="mailto:lcr@arte.uva.es">lcr@arte.uva.es</a> 975129141		



## **1. Situación / Sentido de la Asignatura**

---

### **1.1 Contextualización**

---

Lenguajes visuales es una asignatura optativa que forma parte del itinerario de especialización dedicado a la Traducción Turística y Publicitaria, cuyo núcleo de competencias está relacionado con la sensibilización de los estudiantes respecto a un importante escenario de conocimiento y comunicación del mundo contemporáneo, como es la cultura visual. Un concepto, o denominación, bajo el que queda recogido el universo de las imágenes, en el que se inscriben tanto el mundo del turismo –sus paisajes, espacios monumentales, obras de arte-, como el ámbito publicitario – sus anuncios, en los que texto e imagen se integran en un único relato-.

### **1.2 Relación con otras materias**

---

La asignatura está diseñada para posibilitar su interconexión con el conjunto de materias del itinerario de especialización. Porque al tener entre sus objetivos la lectura e interpretación de “textos” pertenecientes a la cultura visual, encuentra un vínculo natural con los lenguajes turísticos y publicitarios.

### **1.3 Prerrequisitos**

---

No existen prerrequisitos para poder acceder a la asignatura



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

### 2.2 Específicas

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

E23. Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

E24. Reconocer el valor de la traducción en la historia del pensamiento y la aportación de la experiencia histórica en los procesos de reflexión y teorización lingüística y traductológica.



### 3. Objetivos

Valorado como el sistema de comunicación más antiguo que conocemos, el lenguaje visual se ha declinado en múltiples modalidades: de las pinturas rupestres a los emoticonos. Teniendo esto en cuenta, junto al contexto en el que se imparte, la asignatura pretende significar la importancia de la cultura visual en el mundo contemporáneo y la necesidad de acometer su lectura desde una cierta perspectiva metodológica.

Por eso, sus objetivos giran en torno a la obtención de un conocimiento fundamentado de las principales claves de lectura de las imágenes, con especial atención a los universos turístico y publicitario.

Para ello resultará primordial ser conscientes de los contenidos teóricos y culturales que encierran las imágenes y de sus posibilidades de conjugación con el relato textual.

Finalmente, convendrá, también, aproximarnos al conocimiento de las diferentes modalidades del lenguaje visual y apreciar tanto las cualidades formales y estéticas de estos lenguajes como su dimensión semántica y argumental.





#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

Comentario y explicación del diseño de la asignatura en el recorrido de especialización dedicado a la Traducción Turística y Publicitaria. Tematización de contenidos dirigida a la propuesta de aproximación al estudio de la cultura visual como herramienta útil en la comprensión de los lenguajes de especialización.

Aproximación a los nuevos conceptos: ¿Qué entendemos por cultura visual y lenguaje(s) visual(es)? Comentario y explicación de la pragmática relacional entre cultura visual, cultura verbal, traducción turística y publicitaria.

Valoración del sistema de comunicación más antiguo que conocemos, el lenguaje visual, y su declinación en múltiples modalidades, de las pinturas rupestres a los emoticonos, por lo que se propone un esquema cartográfico en el que quede recogida la diversidad de estos lenguajes.

Aproximación a la variedad de lenguajes visuales, propuesta de codificación en modalidades instrumentales o artísticas.

Explicación de imágenes, relacionadas con un capital visual compartido por los estudiantes, siguiendo un método orientado a la identificación de motivos visuales y a la interpretación de significados derivados de contextos de referencia.

Explicación de imágenes, pertenecientes a contextos culturales diversos, siguiendo las interpretaciones aportadas por diferentes autores.

#### Bloque 1: “Nombre del Bloque”

##### Bloque 1: Tema 1.- Cultura visual, traducción turística y publicitaria

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0.5

0.5

#### a. Contextualización y justificación

Este primer bloque temático se concibe con un carácter marcadamente introductorio, orientado a significar la importancia de la cultura visual en el mundo contemporáneo y la necesidad de acometer su lectura desde una cierta perspectiva metodológica.

#### b. Objetivos de aprendizaje

Ser conscientes de los contenidos teóricos y culturales que encierran las imágenes y de sus posibilidades de conjugación con el relato textual, especialmente en el caso de imágenes inscritas en los ámbitos turístico y publicitario.

#### c. Contenidos

¿Qué entendemos por cultura visual? Comentario y explicación del concepto  
Lenguaje(s) visual(es) y lenguaje escrito: sus conexiones

#### d. Métodos docentes

Los métodos docentes parten de la posibilidad de combinar teoría y práctica en una dinámica continua, por lo que buscarán compaginar las llamadas “clases magistrales”, en las que el profesor expondrá cada uno de los bloques temáticos aportando la correspondiente orientación bibliográfica, metodológica, documental y la exposición de contenidos relativos a la materia; y otro tipo de sesiones, centradas en la participación más activa del alumno mediante la elaboración y/o exposición de trabajos en clase.



---

#### e. Plan de trabajo

El correspondiente, en cada caso, a los métodos docentes arriba señalados

---

#### f. Evaluación

La presente asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos.

Examen sobre las materias desarrolladas en clase: 60%

Asistencia a clase y participación en seminarios y sesiones de debate: 20%

Elaboración de trabajo personal: 20%

---

#### g. Bibliografía básica

ACASO, M.: El lenguaje visual, Paidós, Barcelona, 2011  
BUENO, A.: Publicidad y traducción, Diputación Provincial de Soria, Soria, 2001  
AUMONT, J.: La imagen, Paidós, Barcelona, 2013  
BERGER, J.: Mirar, Gustavo Gili, Barcelona, 2013  
LORENTE, J.: Casi todo lo que sé de publicidad, Ediciones Folio, Barcelona, 1987  
MELOT, M.: Breve historia de la imagen, Siruela, Madrid, 2010  
PASTOUREAU, M.: Breve historia de los colores, Paidós, Barcelona, 2007

---

#### h. Bibliografía complementaria

BORNAY, E.: La cabellera femenina. Un diálogo entre poesía y pintura. Cátedra, Madrid, 1994  
CURREY, M.: Rituales cotidianos. Cómo trabajan los artistas. Turner, Madrid, 2014  
PERROT, M.: Las alcobas, Siruela, Madrid, 2011  
REYERO, C.: Apariencia e identidad masculina. De la Ilustración al Decadentismo. Cátedra, Madrid, 1996

---

#### i. Recursos necesarios

Los habituales en aulas informatizadas

---

### Bloque 2: Aproximación al universo de las imágenes: métodos de lectura

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

1

---

#### a. Contextualización y justificación

El tema propone una aproximación al universo de las imágenes teniendo en cuenta ciertas posiciones de corte metodológico. Aceptando que no existe un método ideal, se plantea la utilidad de determinados sistemas a la hora de leer las imágenes. Métodos que deberán estar



orientados a la identificación de motivos visuales y a la interpretación de significados relacionados con el contexto de referencia.

#### **b. Objetivos de aprendizaje**

Aprender determinadas claves de lectura de las imágenes, dirigidas a la comprensión de significados y traducción de contenidos al lenguaje verbal.

#### **c. Contenidos**

Explicación, siguiendo el método/sistema propuesto, de imágenes relacionadas con un capital visual común a los estudiantes.

Explicación de imágenes pertenecientes a contextos diversos, siguiendo las interpretaciones aportadas por diferentes autores.

#### **d. Métodos docentes**

Los métodos docentes parten de la posibilidad de combinar teoría y práctica en una dinámica continua, por lo que buscarán compaginar las llamadas “clases magistrales”, en las que el profesor expondrá cada uno de los bloques temáticos aportando la correspondiente orientación bibliográfica, metodológica, documental y la exposición de contenidos relativos a la materia; y otro tipo de sesiones, centradas en la participación más activa del alumno mediante la elaboración y/o exposición de trabajos en clase.

#### **e. Plan de trabajo**

El correspondiente, en cada caso, a los métodos docentes arriba señalados

#### **f. Evaluación**

La presente asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos.

Examen sobre las materias desarrolladas en clase: 60%

Asistencia a clase y participación en seminarios y sesiones de debate: 20%

Elaboración de trabajo personal: 20%

#### **g. Bibliografía básica**

- ACASO, M.: El lenguaje visual, Paidós, Barcelona, 2011  
AUMONT, J.: La imagen, Paidós, Barcelona, 2013  
BARBE-GALL, F.: Comprender los símbolos en la pintura. Lunwerg, Barcelona, 2010  
BERGER, J.: La apariencia de las cosas. Gustavo Gili, Barcelona, 2014  
GOMBRICH, E.H. La historia del arte, Debate, Madrid, 2011  
LANEYRIE-DAGEN, N.: Leer la pintura, Larousse, Barcelona, 2005  
PANOFKY, E.: El significado de las artes visuales, Alianza, Madrid, 1995



---

#### **h. Bibliografía complementaria**

---

- BARBE-GALL, F.: Cómo mirar un cuadro, Lunwerg, Barcelona, 2010
- BORRÁS, G. Y FATÁS, G.: Diccionario de términos de arte y elementos de arqueología, heráldica y numismática. Alianza, Madrid, 1999
- ECO, U.: Historia de la belleza, Lumen, Barcelona, 2004; Historia del cuerpo, Taurus, Madrid, 2005; Historia de la fealdad, Lumen, Barcelona, 2007; Historia de las tierras y los lugares legendarios, Lumen, Barcelona, 2013
- RYBCZYNSKI, W.: La casa. Historia de una idea, Nerea, san Sebastián, 2009
- TODOROV, T.: Elogio de lo cotidiano, Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2013

---

#### **i. Recursos necesarios**

---

Los habituales en aulas informatizadas

---

### **Bloque 3: Lenguaje(s) visual(es): modalidades**

---

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1.5

1.5

---

#### **a. Contextualización y justificación**

---

Valorado como el sistema de comunicación más antiguo que conocemos, el lenguaje visual se ha declinado en múltiples modalidades: de las pinturas rupestres a los emoticonos. El tema propone un esquema cartográfico en el que quede recogida la diversidad de estos lenguajes.

---

#### **b. Objetivos de aprendizaje**

---

Comprender las diferentes facetas de los lenguajes visuales, tanto las cualidades formales o estéticas como su capacidad para transmitir ideas.

---

#### **c. Contenidos**

---

¿Qué entendemos por lenguajes visuales? Comentario y explicación.

Explicación de la variedad de lenguajes visuales y su codificación en modalidades instrumentales o artísticas.

---

#### **d. Métodos docentes**

---

Los métodos docentes parten de la posibilidad de combinar teoría y práctica en una dinámica continua, por lo que buscarán compaginar las llamadas "clases magistrales", en las que el profesor expondrá cada uno de los bloques temáticos aportando la correspondiente orientación bibliográfica, metodológica, documental y la exposición de contenidos relativos a la materia; y otro tipo de sesiones, centradas en la participación más activa del alumno mediante la elaboración y/o exposición de trabajos en clase.



---

#### e. Plan de trabajo

El correspondiente, en cada caso, a los métodos docentes arriba señalados

---

#### f. Evaluación

La presente asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos.

Examen sobre las materias desarrolladas en clase: 60%

Asistencia a clase y participación en seminarios y sesiones de debate: 20%

Elaboración de trabajo personal: 20%

---

#### g. Bibliografía básica

BREA, J.L.: Estudios visuales. La epistemología de la visualidad en la era de la globalización, Akal, Madrid, 2005

COUSSIN, M.: Historia del cine, Blume, Barcelona, 2005

CERRILLO, L.: La moda moderna. Génesis de un arte nuevo, Siruela, Madrid, 2010

LORENTE, J.: Casi todo lo que sé de publicidad, Ediciones Folio, Barcelona, 1987

RAMIREZ, J.A. (Director): Historia del arte, Alianza, Madrid, 1996

SOUGEZ, M-L.: Historia de la fotografía. Cátedra, Madrid, 1981

SOUGEZ, M.L. (Coordinadora): Historia general de la fotografía. Cátedra, Madrid, 2007

---

#### h. Bibliografía complementaria

ACASO, M.: El lenguaje visual, Paidós, Barcelona, 2011

HOLLS, R.: El diseño gráfico. Destino, Barcelona, 2000

KRIS, E. Y KURZ, O.: La leyenda del artista. Cátedra, Madrid, 2007

---

#### i. Recursos necesarios

Los habituales en aulas informatizadas

---

#### j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0.5ECTS Cultura visual, traducción turística y publicitaria	1-4
1ECTS Aproximación al universo de las imágenes: métodos de lectura	5-9



1.5 Lenguaje(s) visual(es): modalidades	10-15
--	-------

## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

---

Los métodos docentes parten de la posibilidad de combinar teoría y práctica en una dinámica continua, por lo que buscarán compaginar las llamadas “clases magistrales”, en las que el profesor expondrá cada uno de los bloques temáticos aportando la correspondiente orientación bibliográfica, metodológica, documental y la exposición de contenidos relativos a la materia; y otro tipo de sesiones, centradas en la participación más activa del alumno mediante la elaboración y/o exposición de trabajos en clase.



**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	10	Estudio y trabajo autónomo individual	35
Clases prácticas en aula (A)	11	Estudio y trabajo autónomo grupal	17
Seminarios (S)	2		
Total presencial	<b>23</b>	Total no presencial	<b>52</b>

**7. Sistema y características de la evaluación**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Prueba escrita final	60%	
Asistencia a clase y participación en seminarios y sesiones de debate	20%	
Elaboración de trabajo personal	20%	

**CRITERIOS DE CALIFICACIÓN**

- **Convocatoria ordinaria:**  
Comprensión de contenidos, claridad en la exposición de argumentos, ampliación de conocimientos referidos a la materia de la asignatura
  - ...
- **Convocatoria extraordinaria:**  
Comprensión y claridad en la exposición de contenidos
  - ...

**8. Consideraciones finales**